

Некоторые возможности использования НКРЯ в преподавании русского языка иностранным студентам

Светлана Славкова
Болонский университет, Италия
svetlana.slavkova@unibo.it

Преподавание русского языка иностранцам в условиях итальянского университетского образования связано с необходимостью учета таких факторов, как отсутствие языковой среды, преобладание пассивного восприятия над активным употреблением, откровенно малое число аудиторных занятий, предусмотренных программой обучения. Наш опыт связан прежде всего с обучением русскому языку будущих переводчиков на Переводческом факультете Болонского университета.

Использование НКРЯ имеет более ограниченный характер на начальном этапе обучения, и это происходит по двум причинам: во-первых, в связи с принципом постепенной подачи материала, согласно которому на начальном этапе многие грамматические правила подаются в упрощенной, достаточно стандартной форме, во-вторых, из-за сложности лексики контекстов в корпусе. Сразу отметим, что русский язык на первом курсе начинают, как правило, изучать с нулевого уровня, а курс теоретической лингвистики (некоторое подобие курса «Современный русский язык» со всеми подуровнями) предусмотрен на IV и V курсах.

Будущие переводчики (как синхронисты, так и переводчики, выполняющие письменный перевод) обеспокоены в первую очередь проблемой практического владения языком. Преподаватель должен обосновать необходимость теоретических знаний для решения практических коммуникативных задач. Поскольку практическое применение знаний переводчика неизбежно связано с оригинальной документацией или устными выступлениями, преподавателям часто приходится обращаться к подлинному языковому материалу, в частности, к таким источникам, как СМИ, нормативные документы, специальные тексты (экономические, медицинские и пр.).

Одной из проблем в преподавании русского языка является теоретическое рассмотрение словосочетания как синтаксической единицы со всем набором синтаксических и семантических отношений.¹ В частности, проблематичным для студентов оказывается использование сочетаний отглагольных имен существительных с лексико-функциональными глаголами (в традиционной терминологии - устойчивые глагольно-именные словосочетания). Известна их распространенность в некоторых

¹ Отметим, что в итальянской лингвистике нет точного соответствия понятию словосочетание, так как распространенный термин *sintagma* выделяется на иных формальных основаниях.

функциональных стилях (в официально-деловом и научном, например). В итальянской лингвистике для таких полужнаменательных глаголов используется термин *verbi-supporto* (во французской традиции *verbe support*).² Эти глаголы отличаются меньшим разнообразием и большей абстрактностью, чем соответствующие им русские глаголы. Одним из препятствий в овладении русским языком является именно эта асимметричность и отсутствие прямых глагольных соответствий при наличии достаточно точных эквивалентов имен существительных. Более того, нам представляется, что в последние десятилетия наблюдается некоторое «расшатывание» устойчивости, которая была жестко нормирована в советских грамматиках и появилось немало синонимических глагольных компонентов устойчивых глагольно-именных словосочетаний.

В иностранной аудитории особую ценность приобретает возможность подобрать по заданным параметрам глагол к определенному существительному (корпус НКРЯ, подкорпус официально-деловой сферы общения, тип документа: договор, тематика: бизнес, коммерция, экономика, финансы) и проанализировать контексты их употребления. Если, например, выбрать в качестве исходного слова существительное 'услуга' и задать только грамматические параметры глагола, то мы получим контексты типа:

(1) Если ценные бумаги выпущены в бездокументарной форме, Депозитарий **оказывает услуги** по учету и удостоверению прав на ценные бумаги. [Депозитарный договор (2002)]

(2) Клиент **оплачивает услуги** Банка по совершению операций с денежными средствами, находящимися на его счете, в размере, предусмотренном действующим Тарифом Банка или дополнительным соглашением к настоящему Договору. [Договор об открытии банковского счёта (2003)].

Сразу видно, что в этом случае список глаголов не очень широк; студент-иностранец должен быть в состоянии определить, к какой именно семантической группе каждый из них относится, какие из них являются синонимами, а какие нет, предложить варианты перевода на родной язык.

Если же далее посмотреть сочетаемость глагола 'оказывать', то мы получим следующую картину:

(3) Если ценные бумаги выпущены в бездокументарной форме, Депозитарий **оказывает услуги** по учету и удостоверению прав на ценные бумаги. [Депозитарный договор (2002)]

(4) Заказчик обязуется не переводить телефонный номер, указанный в п. 1.1, на другой адрес и **оказать содействие** в его переоформлении на имя покупателя квартиры. [Договор о продаже квартиры (1992)]

(5) Не **оказывать влияния** на деятельность "Исполнителя", связанную с организацией и проведением учебно-воспитательного процесса. [Договор об оплате проживания (2003)]

² См. Gross, M. *Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique*. *Langages* (63), 1981. Larousse.

Излишне говорить, что работа над подобными контекстами дает также возможность определить семантические роли участников и их связь с семантикой глагольного компонента (ср., например, такие ряды как *приводить к власти, приобретать <получать> власть / приходит к власти, иметь власть, лишать власти, терять <утрачивать> власть*), конверсные конструкции и т.п. Обучающий корпус должен давать возможность учащимся при составлении текстов на русском языке получить максимально точный лексический вариант на основе задаваемых семантических характеристик.

Устойчивые глагольно-именные словосочетания – это лишь одна из многих тем, при предъявлении которой в обучении русскому языку переводчиков можно использовать НКРЯ и которая, на наш взгляд, заслуживает более детального аппарата описания.